

EL DIAMANTE DEL AMOR

AUTOR: TONI PARNASO

Un día de noviembre de 2007, mi esposa y yo caminamos de Luz hasta Lagos (suroeste de Portugal). Paramos en una tienda para tomar algo y alquilar una habitación. Instantáneamente sentimos una "química amistosa" con "doña Benta", sus ojos y su sonrisa eran similares a los de mi mamá.

Pociones de amor

"Nuestro cerebro produce las pociones de amor", dicen los científicos. Para simplificar su comprensión de la química, clasificaron amor en tres categorías: afinidad, vínculo y libido. Cada uno de ellos se ve afectado por sustancias químicas específicas del cerebro.

A) La afinidad, también llamada atracción o compañerismo, se refiere a nuestro sentimiento hacia miembros de la familia y amigos. Está influenciada principalmente por las hormonas dopamina (DOPA), norepinefrina (NORE) y serotonina (SERO). Estos químicos controlan el sueño, el apetito, los latidos del corazón y el placer.

B) El vínculo, apego o empatía, es la intensidad y la duración de una interacción interpersonal. Es impulsado por oxitocina (OXY) y vasopresina (VAS).

C) La libido es la lujuria o deseo sexual, es impulsada por los neuroquímicos estrógeno (EST) y testosterona (TES).

Nos sorprendió lo que hizo Benta a continuación. Entró en la sala contigua y regresó con una llave y una nota con la dirección de su casa; nos dijo que eligiéramos cualquier habitación con la puerta abierta; podríamos ducharnos, descansar y preparar la comida en la cocina y usar la terraza de la azotea para comer. Más tarde, vendría a registrarnos. La acogedora confianza y la bienvenida son los sentimientos que permanecen en nuestros recuerdos hasta el día de hoy. En abril de 2011, regresamos a Portugal para acompañar a mi mamá y a mi papá a una peregrinación a Fátima. Pero primero fuimos a Lagos para visitar Benta. Esta vez conocimos a su hijo Ricardo y, nuevamente, sentimos aquella "química amigable", como una familia.

Lamentablemente, el Sr. José Girão (esposo de Benta) estaba hospitalizado. Por correo electrónico, Ricardo nos mantuvo informados sobre la salud de su padre y en marzo de 2012, cuando supimos que el Sr. Girão había fallecido, lloramos y oramos. Asimismo, ellos lloraron con nosotros cuando mi papá falleció en febrero de 2016.

Escalera del amor

El amor es un grupo complejo de sentimientos. Tiene muchos sinónimos y significados, según la situación y el contexto cultural. Los filósofos griegos clásicos tenían ocho vocablos diferentes para cada tipo de amor. Incluso hoy, 2400 años después, la mayoría de estas palabras se utilizan como guía en la literatura especializada y tienen su respectiva traducción. Las palabras y una definición rápida, en orden decreciente de madurez o camaradería son:

- A) “**Agape**”: El sentimiento de felicidad con la naturaleza y con la humanidad. Más sobre esa definición más adelante.
- B) “**Philia**”: La buena voluntad compartida entre dos personas debido a la confianza y el compañerismo. “Amor platónico” es un término que se usa para referirse a un sentimiento unidireccional dirigido a un(a) mentor(a), o artista, etc.
- C) “**Storge**”: Amor entre miembros de la familia, como padres e hijos. Algunas sociedades pequeñas (como clanes y tribus) se sustentan en deberes y responsabilidades familiares.
- D) “**Philautia**”: La autoestima y el respeto por uno mismo.
- E) “**Pragma**”: Amor práctico orientado hacia un objetivo común. La cooperación y la sinergia pueden formar una buena colaboración entre amigos y pueden durar toda la vida.
- F) “**Xenia**”: Hospitalidad, una práctica importante en la antigua Grecia, así como en el Camino.
- G) “**Ludus**”: Colega. Una relación temporal entre compañeros de viaje o de trabajo. Es casual, poco exigente y tolerante.
- H) “**Eros**”: Amor físico, deseo sexual o relación apasionada. Hoy en día forma parte de la narrativa que involucra al amor romántico.

En noviembre de 2014, disfrutamos de la visita de Benta y Ricardo en Porto Alegre y celebramos el cumpleaños de

Benta. A lo largo de los años, la amistad de nuestras familias ha crecido y madurado. Ricardo y yo somos ahora cantantes del Coro de Amigos del Camino de Santiago, y usamos tecnología para producir algunos de los videos del Coro.

Conectando los puntos

Los términos griegos (en rojo) no están relacionados linealmente como se supone en el modelo de escalera y propongo que se puedan organizar de acuerdo con el Diamante del Amor (Figura 1, página 22). Diamante por cuenta del formato del palo del barajo. Los términos subrayados representan las tres categorías que los científicos usan para comprender la función (ya resumida arriba) de cada neuroquímico (en negrita-mayúscula).

La interacción de neurotransmisores y hormonas es compleja. Los desequilibrios en una sustancia química pueden cambiar la biosíntesis o las respuestas de otra (líneas discontinuas), lo que afecta el estado de ánimo y el comportamiento humanos. El equilibrio entre los neuroquímicos que controlan la afinidad (affinity) y el vínculo (bonding) es responsable de la "*Philautia*" (autoestima). Sin embargo, el exceso de NORE y SERO impacta los niveles de OXY, aumentando los niveles/efectos de ESTR y TEST. Un desequilibrio entre estos cinco compuestos puede aumentar el nivel de DOPA, provocando problemas relacionados con el estrés.

Las actividades físicas, como caminar, equilibrar estos neurotransmisores y alivian el estrés. ¿Sería esto *Agape*? ¡No! “*Caritas*” es la palabra latina para “*Agape*” y fue traducida como caridad en muchos textos. ¡Sin embargo, “*Agape*” es mucho más que eso! Puede ser solo el recuerdo de una sonrisa en el rostro de alguien; los rayos de sol en un bosque; los colores del otoño; o el gorjeo del pájaro.

El filósofo griego Saulo, de Tarso, (también conocido como el apóstol Pablo) compuso el “Himno al amor” (1 Corintios 13: 4-8), donde explica que “*Agape*” tiene varios atributos/virtudes como: amable, comprensivo, confiado, esperanzado, indulgente, justo, paciente, perseverante, sincero y tolerante. Pablo detalló defectos/vicios incompatibles con “*Agape*”, que incluyen: arrogante, controlador, egoísta, envidioso (celoso), grosero, injusto, irascible, permisivo con las malas acciones y

presumido. En resumen, "Agape" es la expresión suprema de amor que puede hacer que los humanos actúen de manera altruista en beneficio del grupo o de esfuerzos mayores.

El Camino de Santiago es un ejemplo vivo del "Agape" de Pablo debido al esfuerzo (pasado, presente y futuro) de innumerables personas, colectivos y asociaciones. Algunos ejemplos: todos los que pintan las flechas amarillas para guiar a los caminantes; los que reforman y mantienen los albergues (públicos, parroquiales, privados, etc.); los hospitaleros amables (voluntarios o empleados); los que ayudan a las personas en sus viajes (incluidos los que tienen necesidades especiales, dificultades con el idioma, etc.); los que nutren (y curan) el cuerpo y el alma; entre tantos otros voluntarios o profesionales.

Comentarios finales

¿Este conocimiento sobre el amor disminuye su poesía y maravillas y detiene su magia? ¡No me parece! Muy al contrario, puede incrementarlos.

He bromeado diciendo que "hay magia en el Camino y nosotros somos los magos". El conocimiento de las posibilidades puede ayudar a uno (cada persona) a invertir esfuerzos para alcanzar el siguiente nivel del amor. Por ejemplo, probablemente la categoría de amor más común que uno encuentra en el Camino es el vínculo (principalmente "Ludus" y "Xenia"). Además, "Pragma" se forma con el pequeño grupo de compañeros de viaje que desarrollamos durante la peregrinación. ¿Por qué elegimos unos compañeros y no otros? ¿Estamos dispuestos a invertir esfuerzos para que esta amistad crezca y madure una vez finalizada la peregrinación? ¿Seguiremos ayudándonos unos a otros después? ¿Por qué? ¿Por qué no? ¿Es posible aplicar estos conceptos en nuestra vida diaria? ¿Por qué? ¿Por qué no? ¿Estamos dispuestos a permitir que esta "magia" nos alcance y nos transforme? ¿Por cuánto tiempo? Las respuestas son un misterio. Así, ¡la magia continúa!



2022 © Mary Lynn Muir

**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas – Answers: p. 70

A LOVE LETTER TO THE CAMINO IN SPAIN

AUTHOR: KATHY KEHE (LONGMONT, CO, USA)

Dear *Camino*,

You welcomed me onto your path three days after my two sons left for their first year of college, and a month after my husband left our 25-year marriage for another woman.

Why had it taken all of this to realize I'd been so concerned with playing by the rules and getting it all right that I couldn't just enjoy the ride of being married and raising kids?

The un-lived plans and the gristle of wishing I would have done things differently haunted me. It felt impossible to be still inside my house, and equally impossible to go outside given the wildfire ravenously consuming everything in its path and spitting out heavy, grey smoke in the nearby mountains.

So instead of suffocating in the debris of a barely recognizable life, I came up for sweet pastoral air in the Pyrenees hoping you would offer me a way to move through my grief and confusion. All I had was an empty nest, a broken heart, a backpack, and a willingness to put one foot in front of the other. You accepted me unconditionally in a month-long hug.

You didn't care about the roles I'd grown reliant on for my identity.

You just invited me to be myself, someone I was no longer familiar with.

Thank you for the wonderful Spanish people who immediately befriended me. How did you know that what I most needed that first week was to laugh constantly and speak in their beautiful romance language? When my mind shifted to thinking only in Spanish, I gave up the critical mind chatter because I'm not THAT fluent. The inner silence was a gift.

Your long pathway offered daily sunrises, expansive vistas, and so much beauty. The peace and stillness in the forests of Galicia were so

palpable that I had to stop and reverently stand in silence for a while. You made it so easy to enjoy the moment, something that had eluded me my whole life.

The unexamined “rules” from my upbringing came up. The rational thing to do in my circumstances was to be home giving serious attention to how I was going to support myself after the divorce. I’d felt so guilty taking a month away until I met so many others doing the same.

Do you know what I really appreciate? In our time together it was never about getting it right, being a good girl, playing it safe. That made it so fun! And the answers I sought did come.

Thanks for putting me on the path with the many people I fell in love with that opened my heart, like Carlos, who, when he phoned his children, only called them by terms of endearment, like *mi amor*, or *mi vida*. Like Andreangela, ten years older than me, but still alive in her innocence and playfulness, and immutable smile.

These and many other friends helped me befriend myself. Qualities reemerged in me that I hadn’t allowed for years because I saw and loved them in others, like being silly, curious, adventurous, not having a plan, and openly expressing affection.

I still had lots of broken pieces to pick up when I got home, but I was better equipped. *Camino*, I’ll always be grateful for our time together and for your magic.

With all my love,

Kathy

PS: Let me know where you want me to meet you next time!

Kathy Kehe is a Soul-Centered Life Coach and her websites are:
<https://www.kathykcoaching.com/> and <https://www.heroscamino.com/>

UNA CARTA DE AMOR AL CAMINO EN ESPAÑA

AUTORA: KATHY KEHE

Querido Camino,

Me recibiste en tu ruta tres días después de que mis dos hijos partieran para su primer año de universidad, y un mes después de que mi esposo dejara nuestro matrimonio de 25 años por otra mujer.

¿Por qué había necesitado todo esto para darme cuenta de que había estado tan preocupada por seguir las reglas y hacerlo todo bien, que no podía simplemente disfrutar el viaje de estar casada y criar hijos?

Los planes no vividos y los nervios de desear haber hecho las cosas de otra manera me perseguían. Se sentía imposible estar quieta dentro de mi casa, e igualmente imposible salir, debido al incendio forestal que consumía vorazmente todo a su paso y escupía un humo gris y denso en las montañas cercanas.

Entonces, en lugar de sofocarme en los escombros de una vida apenas reconocible, yo vine a buscar el dulce aire pastoral en los Pirineos con la esperanza de que me ofrecieras una forma de superar mi dolor y mi confusión. Todo lo que tenía era un nido vacío, un corazón roto, una mochila y la voluntad de poner un pie delante del otro. Me aceptaste incondicionalmente en un largo abrazo de un mes.

No te importaban los roles en los que me había vuelto dependiente para mi identidad.

Simplemente me invitaste a ser yo mismo, alguien con quien ya no estaba familiarizada.

Gracias por los maravillosos españoles que inmediatamente se hicieron amigos míos. ¿Cómo supiste que lo que más necesitaba esa primera semana era reír constantemente y hablar en su hermosa lengua romance? Cuando mi mente cambió a pensar sólo en español, renuncié a las charlas mentales críticas porque no tengo ESA fluidez en el idioma. El silencio interior fue un regalo.

Tu largo camino ofreció amaneceres diarios, amplias vistas y tanta belleza. La paz y la quietud en los bosques de Galicia eran tan palpables que tuve que detenerme y permanecer reverentemente en silencio por un rato. Hiciste tan fácil disfrutar el momento, algo que me había eludido toda mi vida.

Surgieron las “reglas” no examinadas de mi educación. La cosa racional que podía hacer en mis circunstancias era estar en casa prestando mucha atención a cómo iba a mantenerme después del divorcio. Me sentí tan culpable de alejarme por un mes, hasta que conocí a muchas otras personas haciendo lo mismo.

¿Sabes lo que realmente aprecio? En nuestro tiempo juntos nunca se trató de hacer las cosas bien, ser una buena chica, ir a lo seguro. ¡Eso lo hizo tan divertido! Y las respuestas que buscaba llegaron.

Gracias por ponerme en el camino con muchas personas de las que me enamoré, que me abrieron el corazón, como Carlos, quien, cuando llamaba a sus hijos sólo les hablaba con palabras cariñosas, como mi amor o mi vida. Como Andreangela, diez años mayor que yo, pero aún viva en su inocencia y alegría, y su sonrisa inmutable.

Estos y muchos otros amigos me ayudaron a hacerme amiga de mí misma. Resurgieron en mí algunas cualidades que no me había permitido durante años porque las veía y amaba en los demás, como ser boba, curiosa, aventurera, sin tener un plan, y expresar afecto abiertamente.

Todavía tenía muchas piezas rotas que recoger cuando llegara a casa, pero estaba mejor equipada. Camino, siempre estaré agradecida por nuestro tiempo juntos y por tu magia.

Con todo mi cariño,

Kathy

PD: ¡Avísame dónde quieres que nos veamos la próxima vez!

UMA CARTA DE AMOR PARA O CAMINHO NA ESPANHA

AUTORA: KATHY KEHE

Estimado Caminho,

Você me recebeu na sua trilha três dias depois que meus dois filhos partiram para o primeiro ano da faculdade e um mês depois que meu marido deixou nosso casamento de 25 anos por outra mulher.

Por que levou tanto tempo para eu perceber que estava tão preocupada em seguir as regras e fazer tudo certo que não podia simplesmente aproveitar a jornada de estar casada e criar os filhos?

Os planos não vividos e a angústia de desejar ter feito as coisas de forma diferente me assombravam. Parecia impossível ficar parada dentro da minha casa, e igualmente impossível sair, pois um incêndio florestal consumia vorazmente tudo que estava em seu caminho e expelia uma fumaça espessa e cinzenta nas montanhas ao redor.

Assim, em vez de me sufocar nos escombros de uma vida quase irreconhecível, vim buscar o doce ar pastoral dos Pireneus na esperança de que ele me oferecesse uma maneira de superar a minha dor e confusão. Tudo o que eu tinha era um ninho vazio, um coração partido, uma mochila e a vontade de colocar um pé na frente do outro. Você me aceitou incondicionalmente em um grande abraço de um mês.

Você não se importava com os papéis dos quais eu dependia para ter a minha identidade.

Você me convidou para ser eu mesma, alguém com quem eu não estava tão familiarizada.

Obrigada pelos maravilhosos espanhóis que imediatamente se tornaram meus amigos. Como você sabia que o que eu mais precisava naquela primeira semana era rir constantemente e falar a bela linguagem romântica? Quando eu consegui pensar apenas em espanhol, eu desisti de ter um pensamento tão crítico porque eu não era MUITO fluente no idioma. O silêncio interior foi um presente.

Seu longo caminho oferecia amanheceres diários, vistas amplas e muita beleza. A paz e a quietude nas florestas da Galícia eram tão palpáveis que, muitas vezes, tive que parar por algum tempo para reverenciá-las em silêncio. Você tornou tão fácil aproveitar o momento, algo que tinha escapado de mim durante toda a minha vida.

Surgiram as “regras” não examinadas da minha educação. A coisa racional a fazer em minhas circunstâncias era ficar em casa me preocupando muito em como eu iria me sustentar após o divórcio. Eu me sentia tão culpada por tirar um mês de folga, até conhecer muitas outras pessoas fazendo a mesma coisa.

Você sabe o que eu realmente aprecio? Durante nosso tempo de convivência não me preocupei em fazer a coisa certa, nem ser uma boa garota, nem jogar pelo seguro. Isso deixou tudo muito divertido! E as respostas que eu procurava chegaram.

Obrigada por me colocar no caminho de tantas pessoas que eu adorei e que abriram meu coração, como Carlos, que quando chamava seus filhos, só falava com eles com palavras carinhosas, como meu amor ou minha vida. Como Andreangela, dez anos mais velha que eu, mas ainda mantendo sua inocência e alegria, e com seu sorriso encantador.

Esses e muitos outros amigos me ajudaram a construir uma amizade comigo mesma. Algumas qualidades ressurgiram em mim que eu não permitia há anos porque eu as via e admirava nos outros, como ser ingênua, curiosa, aventureira, não ter um plano e expressar carinho abertamente.

Eu ainda tinha muitos pedaços quebrados para consertar quando chegasse em casa, mas estaria bem melhor preparada. Caminho, sempre serei grata por nosso período de convivência e por sua magia.

Com todo meu carinho,

Kathy

PS: Avise-me onde poderemos nos encontrar na próxima vez!

FRIENDSHIPS AND THE CAMINO

AUTHOR: TOM FRIESEN (LONDON, CANADA)

I encountered the Camino as a newly retired person who had become aware that availability for friendships was a priority for this new period of my life. Luckily for me, I found out about a local group through the Canadian Company of Pilgrims, supporting pilgrims going to Santiago. I met with this group before and after my first pilgrimage and it continues to provide me with weekly contact and activities.

I was very fortunate to encounter two Mallorcan peregrinas as the only pilgrims who arrived in Roncesvalles on February 22 of 2005. They were able to interpret Spain for me in exchange for sharing my toilet paper and my Canadian ability and assistance in finding the trail which was covered by snow daily for the first two weeks. I continue to walk yearly with one of them and have hosted the other in my home and shown her part of Canada. Indeed, I have hosted a dozen European pilgrims whom I have met through the Camino. I have similarly been hosted by Spanish and Italian friends in a number of places and this look behind the walls has only given me respect for European hospitality and traditions.

Returning to the Camino yearly (whenever possible) as a pilgrim and hospitalero has gained me other friends. I have worked with hospitaleros from other countries and am linked with hospitalero trainers through What's App and monthly Zoom sessions.

Some of us meet weekly using Zoom and I started a singing course to encourage hospitaleros to sing with pilgrims. This course started as in-person sessions but, due to Covid, we have continued for over 20 months using Zoom. I have become close friends with several of the participants even though we have never met in person.

Friendships have given me so much, for instance:

- I credit my friendship with fellow pilgrims with the transition I made from tourist adventurer to pilgrim;

- Friendships have changed me, and I have been told by others that my friendship has transformed them;

- My love for friends in Spain and Italy has motivated my regular return there.

The opportunity to create new friendships motivates my sense of hospitality for the pilgrims I serve as a hospitalero. I welcome them as I would friends into my own home.

Some of my Spanish friends have appeared at albergues to assist hospitaleros I have trained, as they begin their roles as pilgrim shelter hosts.

Local friends have given me insight into the personality, culture and traditions of places that were formerly foreign to me.

I endeavour to meet friends over coffee or something stronger on a regular basis by Zoom or in person when it is safe to do so. I believe this brings me to a place of grace and joy - as close to heaven as I expect to come.

... o o o 0 0 0 o o o ...

AMISTAD EN EL CAMINO

AUTOR: TOM FRIESEN

Conocí el Camino como una persona recién jubilada que había tomado conciencia de que la disponibilidad para la amistad era una prioridad para esta nueva etapa de mi vida. Por suerte para mí, me enteré de un grupo local a través de la Compañía Canadiense de Peregrinos, que apoya a los peregrinos que van a Santiago. Me reuní con este grupo antes y después de mi primera peregrinación y continúa brindándome contactos y actividades semanales.

Tuve la suerte de encontrarme con dos peregrinas mallorquinas. Fueron los únicos peregrinos que llegaron a Roncesvalles el 22 de febrero de 2005. Me ayudaron a entender España, a cambio de compartir mi papel higiénico, y mi habilidad canadiense y ayuda para

encontrar el camino, que estuvo cubierto de nieve todos los días, durante las dos primeras semanas de nuestro recorrido.

Continúo caminando todos los años con una de ellas y he alojado a la otra en mi casa, y le he mostrado parte de Canadá. Efectivamente, he acogido a una decena de peregrinos europeos que he conocido a lo largo del Camino. De manera similar, he sido recibido por amigos españoles e italianos en varias ocasiones y lugares. Esta oportunidad de conocer la intimidad de las personas y de su cultura me ha hecho respetar la hospitalidad y las tradiciones europeas.

Regresar al Camino anualmente (siempre que se puede) como peregrino y hospitalero me ha hecho ganar otros amigos. He trabajado con hospitaleros de otros países y estoy vinculado con formadores de hospitaleros a través de WhatsApp en sesiones mensuales de Zoom.

Algunos de nosotros nos reunimos semanalmente usando Zoom, y comencé un curso de canto para animar a los hospitaleros a cantar con los peregrinos. Este curso comenzó como sesiones presenciales pero, debido a Covid, continuó durante más de 20 meses usando Zoom. Me he hecho muy amigo de varios de los participantes, aunque nunca nos hemos conocido en persona.

Las amistades me han aportado tanto, por ejemplo:

- Atribuyo mi amistad con compañeros peregrinos a la transición que hice de turista aventurero a peregrino;
- Las amistades me han cambiado, y otros me han dicho que mi amistad los ha transformado;
- Mi amor por los amigos en España e Italia, ha motivado mi regreso regular allí.

La oportunidad de crear nuevas amistades motiva mi sentido de la hospitalidad hacia los peregrinos, a los que sirvo como hospitalero. Les doy la bienvenida como amigos en mi propia casa.

Algunos de mis amigos españoles han aparecido en albergues para ayudar a los hospitaleros que he formado, cuando comienzan sus funciones como anfitriones de albergues para peregrinos.

Los amigos locales me han dado una idea de la personalidad, la cultura y las tradiciones de lugares que antes eran extraños para mí.

Me esfuerzo por reunirme con amigos para tomar un café o algo más fuerte regularmente por Zoom o en persona cuando sea seguro hacerlo.

Creo que esto me lleva a un lugar de gracia y gozo, lo más cerca del cielo que espero estar.

... o o o 0 0 0 o o o ...

AMIZADE NO CAMINHO

AUTOR: TOM FRIESEN

Descobri o Caminho como um recém-aposentado que havia percebido que a disponibilidade para a amizade era uma prioridade para esta nova etapa da minha vida. Para minha sorte, descobri um grupo local através da *Canadian Pilgrim Company*, que apoia os peregrinos que vão a Santiago. Encontrei-me com este grupo antes e depois da minha primeira peregrinação e o mesmo continua a proporcionar-me contatos e atividades semanais.

Tive a sorte de encontrar duas peregrinas de Maiorca. Elas foram as únicas peregrinas que chegaram a Roncesvalles em 22 de fevereiro de 2005. Elas me ajudaram a entender a Espanha, em troca de compartilhar meu papel higiênico e, também, da minha habilidade canadense e ajuda para encontrar o caminho, que estava coberto de neve todos os dias, durante as duas primeiras semanas de nossa jornada.

Continuo a caminhar todos os anos com uma delas e já hospedei a outra em minha casa, e mostrei a ela parte do Canadá. De fato, tive o privilégio de acolher uma dezena de peregrinos europeus que encontrei ao longo do Caminho. Da mesma forma, fui recebido por amigos espanhóis e italianos em várias ocasiões e lugares. Esta oportunidade de conhecer a intimidade das pessoas e sua cultura só me fez respeitar a hospitalidade e as tradições europeias.

Retornar ao Caminho anualmente (sempre que possível) como peregrino e hospitaleiro me fez ganhar outros amigos. Trabalhei com hospitaleiros de outros países e estou vinculado a treinadores de hospitaleiro através do WhatsApp em sessões mensais de Zoom.

Alguns de nós nos encontramos semanalmente usando o Zoom, e eu comecei um curso de canto para encorajar os hospitaleiros a cantar com os peregrinos. Este curso começou como sessões presenciais, mas, devido à Covid, continuou por mais de 20 meses usando o Zoom. Tornei-me um bom amigo de vários dos participantes, embora nunca tenhamos nos encontrado pessoalmente.

Minhas amizades me proporcionaram tantas coisas, por exemplo:

- Atribuo a minha amizade com os companheiros peregrinos à transição que fiz de turista aventureiro para peregrino;
- As amizades me mudaram, e também já me disseram que minha amizade os transformou;
- Meu amor pelos amigos na Espanha e na Itália motiva o meu retorno regular para lá.

A oportunidade de criar amizades motivam o meu sentido de hospitalidade para com os peregrinos, aos quais sirvo como hospitaleiro. Eu os recebo como amigos em minha própria casa.

Alguns dos meus amigos espanhóis apareceram em albergues para ajudar os hospitaleiros que treinei, quando eles começaram suas funções como anfitriões em albergues de peregrinos.

Amigos locais me deram uma visão da personalidade, da cultura e das tradições de lugares que antes eram estranhos para mim.

Faço um esforço para encontrar amigos para tomar um café ou algo mais forte regularmente via Zoom ou pessoalmente quando é seguro fazê-lo.

Acho que isso me leva a um lugar de graça e felicidade, tão perto do paraíso quanto espero estar.



Wikipedia

¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?

Respuestas – Answers: p. 70

WAYFARING STRANGER

GUITAR, VOCALS: JANE CARTER (SEATTLE, USA)
TRADITIONAL AFRO-AMERICAN SPIRITUAL

<https://youtu.be/mdjtbHg-ypQ>

Am E7 Am
I'm just a poor wayfaring stranger

Dm E7
I'm traveling through this world of woe

Am E7 Am
Yet there's no sickness, No toil nor danger

Dm E7 Am
In that bright land to which I go.

Refrain:

F C
I'm going there to see my Mother, (Father, Savior)

F G C E7
I'm going there no more to roam.

Am E7 Am
I'm only going over Jordan,
Dm E7 Am
I'm only go ---- ing over home.

I know dark clouds will gather round me
I know my way is rough and steep.
Yet golden fields lie just before me
Where weary eyes no more will weep.

Refrain:

I'm going there to see my Father ...

Guitar Interlude

Refrain:

I'm going there to meet my Savior ...

PEREGRINO ESTRANGEIRO

CANTO, VIOLÃO: VARS ROMAN (SÃO PAULO, BRASIL)

<https://youtu.be/4oIJjIUVsI4>

Sou um peregrino estrangeiro.
Estou caminhando num mundo hostil.
Mas, não há maldade, doença ou perigo,
Nas terras lindas pra onde eu vou.

**Estou indo lá pra ver meu pai.
Estou indo lá pra Santiago.
Estou atravessando o rio Jordão.
Eu estou indo lá para minha casa.**

Tempestades me cercarão
E o meu caminho é pedregoso.
Mas, belas terras me aguardam
E de alegria eu vou chorar.

**Estou indo lá para Galícia.
Estou indo lá pra Santiago.
Estou atravessando o rio Minho.
Eu estou indo lá para minha casa.**

**Estou indo lá para Galícia.
Estou indo lá pra Santiago.
Estou atravessando o rio Minho.
Eu estou indo lá para minha casa.**

Letra adaptada ao Caminho de Santiago por:
Ana Desimone (Argentina) y Ribas (Brasil).

PEREGRINO EXTRANJERO

CANTO, GUITARRA: JANE CARTER (SEATTLE, EUA)

<https://youtu.be/I0Xw2k2GRvw>

Soy un peregrino extranjero.
Estoy caminando en un mundo hostil.
Pero, no hay maldad, morbo o peligro,
En las bellas tierras a donde voy.

Yo me voy a ver a mi padre .
Yo me voy a Santiago.
Estoy cruzando el río Jordán.
Yo me voy para mi casa.

Las tormentas me rodearán
Y mi camino es pedregoso.
Hermosas tierras me esperan
Y de alegría lloraré.

Yo me voy para Galicia.
Yo me voy a Santiago.
Estoy cruzando el río Miño.
Yo me voy para mi casa.

Yo me voy para Galicia.
Yo me voy a Santiago.
Estoy cruzando el río Miño.
Yo me voy para mi casa.

Letra adaptada al Camino de Santiago por:
Ana Desimone (Argentina) y Ribas (Brasil).

PD: En memoria de KATHY KENNERLY.

PS: In memory of KATHY KENNERLY.

HISTORY, INTERPRETATIONS OF WAYFARING STRANGER

AUTHORS: JANE CARTER, TOM FRIESEN, VARS ROMAN, ANA DESIMONE,
MANUEL TORRERO, RIBAS VIDAL

“Wayfaring Stranger” is an Afro-American Spiritual song composed between 1780 and 1800. This is a typical pilgrim’s song and it was used both as a gospel hymn as well as a secular music with many lyric variations. For instance, the [Vaughan Williams Memorial Library](#) (based in London, UK) has collected 79 entries for this song in English, which are cataloged under the Roud Folksong Track List # 3339; and their earliest entry (c. 1909) is # 22.

There are many interpretations for the meaning of this song. First, it is a reminder of several biblical messages, from Genesis 11:31 and 12:1-9 (a call to Abraham to leave Ur to find a new land); to Hebrews 11:13-16 (the journey to a Heavenly land). (In the Video info there are other Bible passages about pilgrims and foreigners).

The biblical message is present on “classical” Spanish and Catalan versions ([Errante soy y peregrino](#); [Vell pelegrí](#); respectively) of this music. The first one is sung mostly during the Eucharist, or during Ash Wednesday and Lenten season, and also at gatherings; whereas the second is usually sung in funerals.

During the XIX century, Wayfaring stranger was one of the songs used in North America as a secret message by the [UNDERGROUND RAILROAD](#). This was an abolitionist movement from people that provided food, hiding places, directions or transport to help humans to escape from slavery by crossing the Ohio River (the “*Jordan River*” in the song metaphor) towards the Northern Territories (“*beautiful or bright land*” in the metaphor). In the English video we kept the classical lyrics in homage to these courageous persons who risked their lives to do the right thing helping strangers.

The work done by the volunteer *hospitaleros* of the Camino the Santiago remembers those decent persons. Thus, on our versions of the lyrics to Portuguese and to Spanish we adapted the final refrains to the *Camino de Santiago de Compostela*. The pilgrim’s ordeals on the

Camino are well represented in the lyrics, whereas the *Cathedral de Santiago de Compostela* maybe their “Promised Land”.

Final questions that maybe this song helps us to think about... in this polarized world: How can we all get along? With so many refugees (both from abroad, but also from within), how can we be of assistance? The huge economic gap among people created by our financial system is a source of discrimination and how could we act to mitigate it? Is the *Camino de Santiago* a demonstration that a better world is possible?

... o o o 0 0 0 o o o ...

HISTÓRIA E INTERPRETAÇÕES DE PEREGRINO ESTRANGEIRO

AUTORES: JANE CARTER, TOM FRIESEN, VARS ROMAN, ANA DESIMONE,
MANUEL TORRERO, RIBAS VIDAL

Peregrino Estrangeiro (*Wayfaring Stranger*) é uma canção espiritual afro-norte-americana composta entre 1780 e 1800. Esta é uma canção típica de peregrinos e foi usada tanto como hino gospel quanto como música secular com muitas variações nas letras. Por exemplo, a [Biblioteca Comemorativa Vaughan Williams](#) (sediada em Londres, Reino Unido) coletou 79 entradas em inglês para esta música, as quais estão catalogadas em sua Lista de Canções Folclóricas sob o Roud # 3339; e esta canção mais antiga (de 1909, aproximadamente) é a de número 22.

Existem muitas interpretações para o significado desta canção. Primeiro, é um lembrete de várias mensagens bíblicas: desde Gênesis 11:31 e 12:1-9 (um chamado a Abraão para deixar Ur em busca de uma nova terra); até Hebreus 11:13-16 (a jornada para uma terra celestial). (Nas informações dos vídeos há outras passagens bíblicas sobre peregrinos e estrangeiros).

A mensagem bíblica também está presente nas versões “clássicas” espanholas e catalãs ([Errante soy y peregrino](#); [Vell pelegrí](#); respectivamente) desta música. A primeira é cantada principalmente durante a Eucaristia, ou na Quarta-feira de Cinzas e na Quaresma e,

também, em encontros de jovens; enquanto a segunda é geralmente cantada em funerais.

Durante o século XIX, *Wayfaring Stranger* foi uma das canções utilizadas na América do Norte como mensagem secreta pela FERROVIA SUBTERRÂNEA. Este foi um movimento abolicionista de pessoas que forneciam comida, esconderijos, direções ou transporte para ajudar humanos a escaparem da escravidão atravessando o rio Ohio (o “rio Jordão” na metáfora da música) em direção aos territórios do norte (“terra bonita ou brilhante” na metáfora). No vídeo em inglês mantivemos a letra clássica em homenagem a essas pessoas corajosas que arriscaram as suas vidas para fazer a coisa certa ajudando estranhos.

O trabalho realizado pelos hospitaleiros voluntários do Caminho de Santiago lembra essas pessoas decentes. Assim, nas nossas versões das letras para o português e para o espanhol adaptamos os refrões finais ao Caminho de Santiago de Compostela. As provações pelas quais os peregrinos passam ao percorrer o Caminho estão bem representadas na letra, enquanto a Catedral de Santiago de Compostela talvez seja a sua uma metáfora para a “Terra Prometida”.

Perguntas finais que talvez essa música nos ajude a pensar... neste mundo polarizado: Como podemos nos dar bem com os demais? Com tantos refugiados (tanto do estrangeiro como do próprio país), como podemos ajudar? A enorme lacuna econômica entre as pessoas que foi causada pelo nosso sistema financeiro é uma fonte de discriminação e como podemos agir para mitigá-la? O Caminho de Santiago é uma demonstração de que um mundo melhor é possível?

... o o o 0 0 0 o o o ...

HISTORIA E INTERPRETACIONES DE PEREGRINO EXTRANJERO

AUTORES: JANE CARTER, TOM FRIESEN, VARS ROMAN, ANA DESIMONE,
MANUEL TORRERO, RIBAS VIDAL

Peregrino Extranjero (*Wayfaring Stranger*) es una canción Espiritual Afro-Norteamericana compuesta entre 1780 y 1800. Esta es una

canción típica de peregrinos y se usó tanto como himno bíblico como música secular con muchas variaciones de las letras. Por ejemplo, la [Biblioteca Conmemorativa Vaughan Williams](#) (con sede en Londres, Reino Unido) ha recopilado 79 entradas para esta canción en inglés, que están catalogadas en la Lista de Canciones Folclóricas con Roud # 3339; y su entrada más antigua (c. 1909) es la de número 22.

Hay muchas interpretaciones para el significado de esta canción. Primero, es un recordatorio de varios mensajes bíblicos, desde Génesis 11:31 y 12:1-9 (un llamado a Abraham para que deje Ur para encontrar una nueva tierra); hasta Hebreos 11:13-16 (el viaje para una tierra celestial).). (En la información de los Videos hay otros pasajes de la Biblia sobre peregrinos y extranjeros).

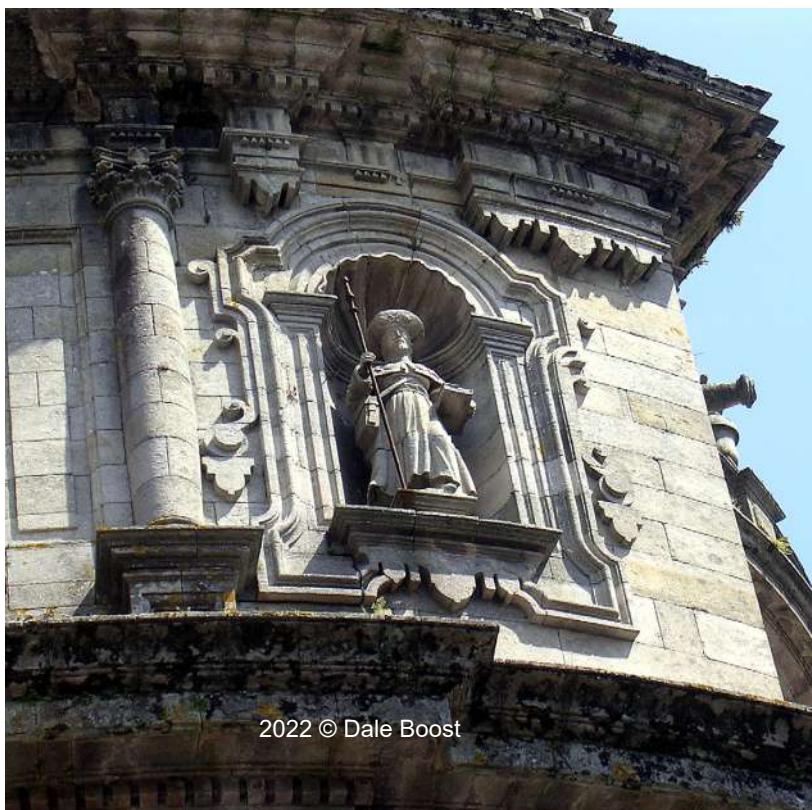
El mensaje evangélico también está presente en las versiones “clásicas” en español y catalán ([Errante soy y peregrino; Vell pelegrí](#); respectivamente) de esta música. El primero se canta principalmente durante la Eucaristía, o en el Miércoles de Ceniza y la Cuaresma y, también, en encuentros y en fuegos de campamentos de jóvenes; mientras que el segundo se suele cantar en los funerales.

Durante el siglo XIX, *Wayfaring Stranger* fue una de las canciones utilizadas en Norteamérica como mensaje secreto por el [FERROCARRIL CLANDESTINO](#). Este fue un movimiento abolicionista de personas que proporcionaban alimentos, escondrijo, direcciones o transporte para ayudar a los humanos a escaparen de la esclavitud cruzando el río Ohio (el “río Jordán” en la metáfora de la canción) hacia los territorios del norte (“tierra hermosa o brillante” en la metáfora). En el video en inglés mantuvimos la letra clásica en homenaje a estas personas valientes que arriesgaron sus vidas para hacer lo correcto ayudando a estos extranjeros.

El trabajo que realizan los hospitaleros voluntarios en el Camino de Santiago recuerda a aquellas personas dignas. Así, en nuestras versiones de la letra al portugués y al español adaptamos los estribillos finales al Camino de Santiago de Compostela. Los tormentos de los peregrinos en el Camino están bien representados en las letras, mientras que la Catedral de Santiago de Compostela quizás sea la metáfora para la “Tierra Prometida”.

Preguntas finales sobre las que tal vez esta canción nos ayude a pensar... en este mundo polarizado: ¿Cómo podemos llevarnos bien con todos? Con tantos refugiados (tanto del extranjero como del mismo país), ¿cómo podemos ser de ayuda? La enorme brecha económica entre las personas creada por nuestro sistema financiero es una fuente de discriminación y ¿cómo podríamos actuar para mitigarla? ¿Es el Camino de Santiago una demostración de que un mundo mejor es posible?

... o o o 0 0 0 o o o ...



2022 © Dale Boost

EL PEREGRINO Y LA POLICÍA

AUTOR: JOSÉ LUIS REGUERA (MÁLAGA, ESPAÑA)

El milenario Camino de Santiago fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1.993. Esta declaración implica, entre otras cosas, que su valor debe ser protegido y preservado para las futuras generaciones, y aquí es donde entra la Policía.

Cuando estamos peregrinando, nos encontramos muchas personas: otros peregrinos, hospitaleros, curas, camareros, médicos, etc...

En este texto, yo quiero hablarles de unas personas que apenas se dejan ver, pero que, como las hormigas, realizan su labor diaria de forma excepcional... son los policías. En España, los patronos de la Policía son, adecuadamente, los Ángeles Custodios.

Gracias a ellos hay seguridad en El Camino. Aquí quiero expresarles mi más profundo agradecimiento por su trabajo y la más absoluta confianza en estos hombres y mujeres.

Es verdad que, en el Camino, a veces, se dan casos de hurtos, esto es, el robo sin ejercer violencia o fuerza, o sea que la víctima no se da cuenta de que le han quitado la cartera, el teléfono móvil o la documentación personal.

En ocasiones, cuando la víctima es española, no denuncia el hurto ante la Policía, pensando que será una pérdida de tiempo y que nunca recuperará los bienes robados. Otra cosa sucede con las víctimas de otros países, que sí denuncian el hecho porque, la mayoría tienen "un seguro", que les resarcirá de las pérdidas, en todo o en parte.

El "sistema policial" es complejo, incluye protocolos de investigación y acción y, principalmente, hombres y mujeres dedicados a su labor. Este "sistema" no descansa nunca y siempre está ahí para ayudarnos de todos los modos conocidos: llevarnos al médico, encontrarnos si estamos perdidos, recuperar nuestros objetos sustraídos, facilitarnos algún documento que los supla.

Por razones obvias, no puedo hablar de los detalles de una investigación policial, pero puedo decir que es como una "pescaría" donde se quiere "pescar todos los peces, desde los pequeños hasta los grandes". A veces una investigación está adelantada y algún hurto sí se resuelve muy pronto. Otras veces hay mucha labor por hacer y toma un poco más de tiempo completar la "pescaría". Sin embargo, se conocen muchos casos de averiguar la autoría de los robos y la recuperación de objetos, después de varios años.

El mensaje que les quiero dar, amigos, es que confíen en la Policía.

Créanme que, aunque con fallos, ellos quieren y casi siempre lo consiguen, lo mejor para todos nosotros.

Estas son las palabras de un peregrino, hospitalero y policía que lo fue durante treinta y cinco años, hasta que me tocó jubilarme. Estoy seguro y orgulloso de decir que la Policía es amiga de los peregrinos y de los ciudadanos de bien y, de hecho, actúa como sus Ángeles Custodios.

... o o o 0 0 0 o o o ...



THE PILGRIM AND THE POLICE

AUTHOR: JOSÉ LUIS REGUERA

The ancient *Camino de Santiago* was declared a World Heritage Site by UNESCO in 1993. This statement implies, among other things, that its value must be protected and preserved for future generations, and this is where the Police come in.

When we are on a pilgrimage, we meet many people: other pilgrims, *hospitaleros*, priests, waiters, doctors, etc...

In this text I want to talk to you about some people who are barely visible, but who, like ants, carry out their daily work in an exceptional way... they are the police. In Spain, the patron saints of the Police are, appropriately, the Guardian Angels.

Thanks to them there is security on the *Camino*. Here I want to express my deepest gratitude for their work and the most absolute confidence in these men and women.

It is true that, on the *Camino*, sometimes there are cases of theft. Usually without exerting violence or force. That is, the victim does not realize that their wallet, mobile phone or documentation have been taken from them.

Sometimes, when the victim is from Spain, he or she does not report the theft to the Police, thinking that it will be a waste of time and that they will never recover the stolen goods. Another thing happens with the victims of other countries, who do report the incident because most of them have "insurance" that will compensate them for the losses, in whole or in part.

The "Police system" is complex and includes equipment, investigation and action protocols and, mainly, men and women dedicated to their work. This "system" never rests and it is always there to help us in all known ways, such as: take us to the hospital, find us if we are lost, recover our stolen objects, provide us with a document that replaces them.

For obvious reasons, I cannot speak about the details of a Police investigation, but I can say that it is like a "fishery" where you want to "catch all the fish, from the small ones to the big ones". Sometimes one of these investigations is already well advanced and the theft is resolved quickly. Other times, there is still a lot of work to be done and it takes a little longer to complete the "fishing expedition". However, there are many cases in which the responsible party is determined and the stolen items recovered after several years.

The message I want to give you, my friends, is to trust the Police.

Believe me that, although with flaws, they want and almost always get the best for all of us.

This is the word of a pilgrim, *hospitalero* and police officer who served for thirty-five years, until he had to retire. I am confident and proud to say that the Police are friends of pilgrims and good citizens and, indeed, they act as their Guardian Angels.

... o o o 0 0 0 o o o ...

O PEREGRINO E A POLÍCIA

AUTOR: JOSÉ LUIS REGUERA

O antigo Caminho de Santiago foi declarado Patrimônio da Humanidade pela UNESCO em 1993. Esta afirmação implica, entre outras coisas, que o seu valor deve ser protegido e preservado para as gerações futuras, e é aqui que entra a Polícia.

Quando estamos em peregrinação, encontramos muitas pessoas: outros peregrinos, hospitaleiros, padres, garçons, médicos, etc...

Neste texto quero lhes falar de algumas pessoas pouco visíveis, mas que, como as formigas, realizam o seu trabalho quotidiano de uma forma excepcional... são os policiais. Na Espanha, os padroeiros da Polícia são, adequadamente, os Anjos da Guarda.

Graças a eles há segurança no Caminho. Aqui quero expressar minha mais profunda gratidão por seu trabalho e a mais absoluta confiança nesses homens e mulheres.

É verdade que, no Caminho, por vezes ocorrem casos de furto, ou seja, roubo sem exercer violência ou força e a vítima não percebe que a sua carteira, telefone celular ou documentação pessoal lhe foi subtraída.

Às vezes, quando a vítima é da Espanha, ela não denuncia o roubo à Policia pensando que será uma perda de tempo e que nunca recuperará os bens roubados. Outra coisa acontece com as vítimas de outros países, que denunciam o incidente porque a maioria tem um "seguro" que os compensará pelos prejuízos, no todo ou em parte.

O "sistema policial" é complexo e inclui equipamentos, protocolos de investigação e ação e, principalmente, homens e mulheres dedicados ao seu trabalho. Este "sistema" nunca descansa e está sempre lá para nos ajudar de todas as formas conhecidas, tais como: levar-nos ao hospital, encontrar-nos quando estivermos perdidos, recuperar os nossos objetos roubados, fornecer-nos um documento que os substitua.

Por motivos óbvios, não posso falar sobre os detalhes de uma investigação policial, mas posso dizer que é como uma "pescaria" onde se deseja "pegar todos os peixes, desde os pequenos até os grandes". Às vezes, uma dessas investigações já está bem avançada e o roubo é resolvido rapidamente. Outras vezes, ainda há muito trabalho a ser realizado e demora um pouco mais para concluir a "pescaria". No entanto, há muitos casos em que os responsáveis são descobertos e os itens roubados são recuperados após vários anos.

A mensagem que quero dar a vocês, meus amigos, é que confiem na Policia.

Acreditem que, embora com falhas, eles querem e quase sempre conseguem o melhor para todos nós.

Esta é a palavra de um peregrino, hospitaleiro e policial que serviu por trinta e cinco anos, até que teve que se aposentar. Estou confiante e orgulhoso de dizer que a Policia é amiga dos peregrinos e dos bons cidadãos e, de fato, atua como seus Anjos da Guarda.

¿QUIEN ES NUESTRO AMIGO SANTIAGO?

AUTORA: DIANE DREZE (BÉLGICA)

Asociación Belga de los Amigos de Santiago de Compostela

Cuando trabajaba en el Albergue Villadangos del Páramo, en 2021, la hospitalera belga Diane Dreze descubrió que pocos peregrinos conocían la vida y las leyendas de Santiago. Así que ella preparó un video y lo puso a disposición en YouTube. Originalmente los videos se hicieron en español, francés e inglés. Ahora ella cedió los originales para que el contenido también pudiera ser compartido en portugués .

... o o o 0 0 0 o o o ...



WHO IS OUR FRIEND SAINT JAMES?

AUTHOR: DIANE DREZE (BELGIUM)

Belgian Association of Friends of Santiago de Compostela

While working at the Albergue Villadangos del Páramo, in 2021, Belgian hospitalera Diane Dreze discovered that few pilgrims knew of the life and the legends of Santiago. Therefore she prepared a video and made it available on YouTube. Originally the videos were made in English, French and Spanish. Now she provided the originals so that the content could be distributed in Portuguese.

... o o o 0 0 0 o o o ...



QUEM É O NOSO AMIGO SANTIAGO?

AUTORA: DIANE DREZE (BÉLGICA)

Associação Belga dos Amigos de Santiago de Compostela

Quando trabalhava no *Albergue Villadangos del Páramo*, em 2021, a hospitaleira belga Diane Dreze descobriu que poucos peregrinos conheciam a vida e as lendas de Santiago. Então ele preparou um vídeo e disponibilizou no YouTube. Originalmente os vídeos foram feitos em espanhol, francês e inglês. Ela também cedeu os originais para que o conteúdo fosse divulgado em português.





2019 © Ribas

**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

1- ARQUITECTURA PREROMÁNICA ASTURIANA Y LA IGLESIA DE SAN JULIÁN DE LOS PRADOS

AUTORA: ANA DESIMONE (ARGENTINA)

<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>

<http://www.anadesimone.com/>

El estilo prerrománico predomina en el Camino Primitivo a su paso por Oviedo, antigua capital del reino Asturiano. La Arquitectura prerrománica Asturiana fue impulsada por la monarquía asturiana entre los años 722-910, coincidiendo con el período Altomedieval europeo y desarrollándose entre una cultura de conquista (la romana) y una cultura de fusión (la románica).

Fue impulsada principalmente por tres monarcas: Alfonso II, Ramiro I y de Alfonso III, destacándose las construcciones del reinado de Alfonso II (820- 830). Este monarca, vinculado estrechamente con Carlomagno, estableció la capital del reino en Oviedo, donde levantó su palacio y un conjunto de iglesias y monasterios, entre los que destaca San Julián de los Prados. Restauró el templo de San Salvador elevándolo al rango de catedral y sede episcopal, y también impulsó la construcción del primer santuario dedicado a Santiago de Compostela en el extremo atlántico de Galicia.

Este estilo combina las tradiciones del arte paleocristiano y de las tradicionales proporciones de la arquitectura clásica. Ejecutada con gran dominio técnico, desarrolló una síntesis en las reglas de composición, modulación y volumetría basados en el tratado de Vitruvio (escrito hacia el año 15 a.C.). Sus características son las siguientes:

- Uso del arco de medio punto, eliminando el arco de herradura.
- Muros de mampostería.
- Ventanas reducidas en tamaño y cantidad, cubiertas con celosías.
- Uso de contrafuertes exteriores.
- Uso de la planta basilical para las iglesias, con tres naves, tres ábsides y portada principal colocada al oeste.

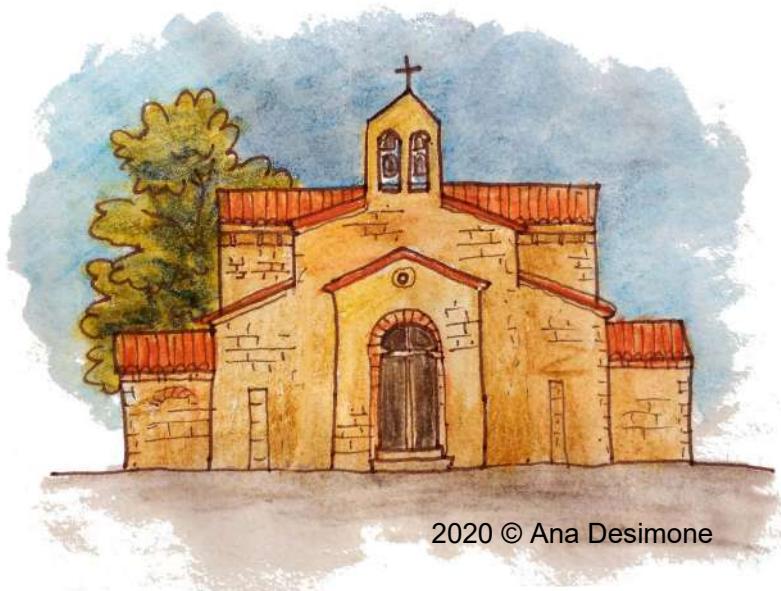
- Uso de pilares cuadrangulares con imposta en lugar de columnas con capiteles.
- Cubierta ejecutada con madera en la nave central, y bóvedas de cañón en naves laterales y cabeceras.
- La decoración esculpida es poca, aplicada en la cabecera y las celosías de las ventanas.
- Interés por la estética. Se cubre el exterior de los edificios con revoque y el interior con pinturas.

San Julián de los Prados, iglesia construida entre los años 811-842 como parte del conjunto áulico de Oviedo (Ovetao), ejemplifica este estilo. Presenta en su exterior una simétrica composición de volúmenes construidos con mampostería de piedras con contrafuertes, en el que se distingue el conjunto de naves en diferentes alturas, destacándose la central y la del crucero sobre las laterales.

Tiene planta basilical de tres naves separadas por arcos de medio punto de ladrillo sobre pilares cuadrados con bases e impostas. La nave central, más alta, se cubre con madera y las laterales, más bajas, se cubren con bóveda. Presenta tres ábsides, pórtico y una gran nave de transepto, tan ancha y de mayor altura que la nave central que separa –atípicamente- las naves de la cabecera. Sus diferencias de altura permitieron abrir ventanas -decoradas con celosías de cerámica- de mayor tamaño que en las anteriores iglesias visigóticas.

Por estas características, en su interior destaca la espaciosidad y la luminosidad poco habitual en los monumentos medievales anteriores al gótico. Otro elemento importante es el conjunto de pinturas que cubrían todo el interior del templo.

Este estilo propio de la monarquía Asturiana se abandona cuando se traslada la Corte a León el año 910, siendo sustituido por el ecléctico estilo mozárabe. Luego, a partir del primer tercio del S. XI, la orden de Cluny impone el Arte Románico , eliminando la liturgia mozárabe y frenando el desarrollo local del arte español, integrándolo así en el nuevo orden político, religioso y cultural europeo.



2020 © Ana Desimone

1- THE ASTURIAN PRE-ROMANESQUE ARCHITECTURE STYLE AND THE CHURCH OF SAN JULIAN OF LOS PRADOS

AUTHOR: ANA DESIMONE
<http://www.anadesimone.com/>

The pre-Romanesque architectural style predominates on the Primitive Way as it passes through Oviedo, the ancient capital of the Asturian kingdom. The Asturian Pre-Romanesque architecture was promoted by the Asturian monarchy between the years 722-910, during the European High Medieval period. It was developed between a culture of conquest (the Roman culture) and a culture of fusion (the Romanesque culture).

It was mainly promoted by three monarchs: Alfonso II, Ramiro I and Alfonso III, with emphasis on constructions of the reign of Alfonso II (820-830). The first monarch, closely linked to Charlemagne, established the capital of the kingdom in Oviedo and built there his

palace. He also built a group of churches and monasteries, where the church of *San Julián de los Prados* stands out. He restored the temple of *San Salvador*, elevating it to the rank of Cathedral and Episcopal See, and promoted the construction of the first sanctuary dedicated to Saint James in Galicia, near the Atlantic ocean.

The Asturian Pre-Romanesque style combines the art of the Early Christian architecture and the traditional proportions of the classical architecture. Executed with great technical mastery, it developed a synthesis in the rules of composition, modulation and volume, based on [Vitruvius' work](#) (written around the year 15 BC).

The characteristics of this architectural style are the following:

- Use of the semicircular arch instead of the horseshoe arch.
- Masonry walls.
- Windows reduced in size and quantity, covered with blinds.
- Use of exterior buttresses.
- Use of the Early Christian basilica floor plan for the churches, with three aisles, three apses and a main portal placed to the west.
- Use of quadrangular pillars instead of columns with capitals.
- Roof executed with wood above the central nave, and barrel vaults in side aisles and chancels.
- Reduced sculptured decoration, applied to the headboard and the window blinds.
- Interest in aesthetics: the exterior of the buildings is covered with plaster and the interior is painted.

This architecture style is exemplified by the Church *San Julián de los Prados*, which was built between the years 811-842 as part of the complex of the Oviedo court. On the outside, it presents a symmetrical composition of volumes built with stone masonry with buttresses, in which the set of naves can be distinguished at different heights, with the central aisle and the transept standing out.

It has a basilica plan with three aisles separated by semicircular brick arches with square pillars. The central nave is the tallest, and it's

covered with wood. The side aisles are lower and are covered with a vault. It has three apses, a portico and a large transept aisle. The transept aisle, as wide and tall as the central aisle, unusually separates the aisles from the apse. The height variation gave the possibility to open larger windows, decorated with ceramic lattices, than the ones in previous Visigothic churches. Because of the large windows, the church interiors are spacious and luminous, unusual characteristic in the medieval monuments prior to the Gothic architecture. Another important element is the set of paintings on the entire interior of the temple.

This typical style of the Asturian monarchy architecture was abandoned when the Court moved to *León* in 910, being replaced by the eclectic *Mozarabic* style. Then, from the first third of the 11th century, the Cluny order imposed Romanesque art, eliminated the *Mozarabic* liturgy and stopped the local development of Spanish art, to integrate it into the next political, religious and cultural order of Europe.



2022 (CC) Spainisculture

Pintura interior – Interior painting.

1- ARQUITETURA PRÉ-ROMÂNICA ASTURIANA E A IGREJA DE SÃO JULIÃO DOS PRADOS

AUTORA: ANA LAURA DESIMONE

<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>

Este estilo arquitetônico predomina no Caminho Primitivo em sua passagem pela cidade de Oviedo, antiga capital do reino asturiano. A arquitetura pré-românica asturiana foi promovida pela monarquia asturiana entre os anos 722-910, coincidindo com o período da Alta Idade Média na Europa, sendo desenvolvida entre uma cultura de conquista (a romana) e uma cultura de fusão (a românica).

Foi promovida principalmente por três monarcas: Afonso II, Ramiro I e Afonso III, destacando-se os edifícios do reinado de Afonso II (820-830). Este monarca, intimamente vinculado a Carlos Magno, estabeleceu a capital do reino em Oviedo, onde construiu o seu palácio e um grupo de igrejas e mosteiros, entre os quais se destaca a igreja São Julião dos Prados. Afonso II também restaurou o templo de São Salvador, elevando-o ao nível de catedral e sede episcopal, e promoveu a construção do primeiro santuário dedicado a Santiago de Compostela no extremo Atlântico da Galícia.

O Pré-românico asturiano combinou as tradições da arquitetura paleocristã e as proporções tradicionais da arquitetura clássica. Executado com grande domínio técnico, desenvolveu uma síntese das regras de composição, modulação e volumetria, com base no tratado vitruviano (escrito por volta do ano 15 a.C.). As suas principais características são as seguintes:

- Arco de volta perfeita, eliminando o arco em ferradura.
- Paredes espessas, feitas de pedra.
- Janelas reduzidas em tamanho e quantidade, cobertas com treliças.
- Contrafortes externos.
- Planta basilical para as igrejas, com três naves, três absides e o portal principal localizado ao oeste.

- Composição de volumes no exterior com altura acentuada.
- Pilares quadrados.
- Tetos feitos em madeira na nave central e abóbadas nas naves laterais e cabeceiras.
- Pouca escultura em relevo, aplicada só na cabeceira e nas treliças das janelas.
- Pinturas artísticas no interior.

A igreja São Julião dos Prados exemplifica este estilo. Construída entre os anos 811 e 842 como parte do complexo de Oviedo (assentamento chamado Ovetao), apresenta no seu exterior uma composição simétrica de volumes construídos com paredes de pedra com contrafortes, que distingue o grupo de naves, destacando-se pela altura a nave central e o transepto.

Possui um plano de basílica com três naves separadas por arcos semicirculares de tijolo sobre pilares quadrados. A nave central é mais alta e tem o teto feito em madeira, enquanto as naves laterais são mais baixas e estão cobertas com abóbadas. Possui três absides e um transepto tão longo como a nave central e ainda mais alto do que ela, que separa, atípicamente, as naves da cabeceira. Essas diferenças de altura permitiram abrir janelas ao exterior, decoradas com treliças de cerâmica, de maior tamanho do que nas igrejas visigóticas anteriores.

Por essas características, no interior destaca-se a espacialidade e uma luminosidade pouco comum nos monumentos medievais anteriores ao período gótico. Outro elemento importante é o conjunto de pinturas que cobriam todo o interior do templo.

Este estilo típico da monarquia asturiana foi abandonado quando a corte foi transferida para León no ano 910, sendo substituído pelo eclético estilo moçárabe. Depois, a partir do primeiro terço do século XI, a ordem de Cluny impôs a arquitetura românica na região, integrando-a à nova ordem política, religiosa e cultural europeia.



2022 © Dale Boost

**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas – Answers: p. 70

¿DONDE ES ESTE LUGAR?

WHERE IS THIS PLACE?

ONDE FICA ESTE LUGAR?

P. Lugar – Place

- 13** Arzúa, Monumento a queixeira.
- 19** Sahagun, Guerrero en la Ermita de la Virgen del Puente.
- 33** Rabanal del Camino, Mojón del camino.
- 45** Puente la Reina, Monumento al peregrino.
- 61** Logroño, Escultura "Hombre histórico".
- 69** Castro-Dozón, Mojón-monumento al peregrino.

Primera Tapa, First cover, Capa frontal – Catedral de Santiago.

Tapa final, Last cover, Capa final – Pedrouzo, Mojón en la entrada de Santiago.

ALMA PEREGRINA

Números pasados: <http://caminoasantiago.com.ar/>

Past issues: <https://alma-peregrina-english.blogspot.com/>

Números anteriores: <https://alma-peregrina-portugues.blogspot.com/>

RESULTADOS - RESULTS:
De / From: ALMA PEREGRINA #2
CAZA-PALABRAS – WORD HUNT – CAÇA PALAVRAS

O	N	L	A	C	O	R	E	R
R	A	A					Í	
O	U	M					R	
C	G		R	I	R		O	
R	E	H	T	O	R	B	O	Ã
A			C	H		M		
			K			R		
							I	

Español	English	Português
Hermano	Brother	Irmão
Reír	Laugh	Rir
Roca	Rock	Rocha

PARA – TO: ALMA PEREGRINA # 4

TEMA – THEME:
BONDAD - KINDNESS - BONDADE

MANDAR TEXTOS - SEND TEXTS:

1 DE AGOSTO, 2022

AUGUST 1ST, 2022

editor.alma.peregrina@gmail.com

